Porównanie tłumaczeń Filipian 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tego ― więc mam nadzieję posłać, jak ― zobaczę [co] ze mną [będzie], natychmiast; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego wprawdzie więc mam nadzieję posłać jak kolwiek zobaczyłbym z dala te około mnie natychmiast |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego to więc mam nadzieję posłać zaraz, gdy się dowiem, co ze mną będzie; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego więc mam nadzieję posłać, gdy z dala zobaczę (te)\* około mnie, natychmiast; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego wprawdzie więc mam nadzieję posłać jak- kolwiek zobaczyłbym z dala (te) około mnie natychmiast |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie jego mam nadzieję posłać, gdy się dowiem, jakie będą moje dalsze losy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam więc nadzieję, że poślę go do was, gdy tylko zobaczę, co dalej ze mną będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mam tedy nadzieję, że tego do was poślę, skoro obaczę, co się ze mną dalej dziać będzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spodziewam się tedy, iż tego do was poszlę, skoro obaczę, co się ze mną dzieje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego to mam nadzieję posłać do was natychmiast, skoro tylko rozejrzę się w swoich sprawach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spodziewam się przeto, że poślę go do was zaraz, gdy tylko zobaczę, co ze mną będzie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spodziewam się więc go posłać natychmiast, jak tylko zobaczę, co będzie ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam więc nadzieję, że go poślę, gdy tylko wyjaśnią się moje sprawy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jego właśnie mam nadzieję posłać, gdy tylko zobaczę, jak wygląda moja sprawa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc mam nadzieję, że kiedy tylko zorientuję się, co będzie ze mną, zaraz poślę go do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam nadzieję, że będę mógł go do was posłać zaraz, jak tylko zorientuję się w moim położeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надіюся послати його, щойно довідаюся, що він зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego więc, zaiste, mam nadzieję natychmiast posłać, gdy tylko z dala zobaczę sprawy odnośnie mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mam więc nadzieję wysłać go, gdy tylko się przekonam, jak się sprawy ze mną potoczą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego więc mam nadzieję posłać, gdy tylko zobaczę, jak się przedstawiają moje sprawy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zamierzam więc wysłać go do was, gdy tylko się wyjaśni, co ze mną będzie. |

1. 1) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-2)